

Carmina Burana

全文私訳/註(TBD)

@n_kane

2014/05/14 rev0

なんぞ

- ・ Carmina Buranaのラテン語部分等を読解してみる
/註を入れてみる(中世ドイツ語はどうしよう)
- ・ ツールとしてKeynoteでどこまでがんばれるか試す
- ・ 原文はこちら
<http://www.tylatin.org/extras/index.html>

状況

章	テキスト起こし	注釈
1. O Fortuna	DONE	DONE
2. Fortune plango velnera		
3. Veris leta facies		
4. Omnia sol temperat		
5. Ecce gratum		
7. Floret silva nobilis		
8. Chramer, gip die varwe mir		
9. Reie		
10. Were diu werit alle min		
11. Estuans interius		
12. Olim lacus colueram		
13. Ego sum abbas		
14. In taberna quando sumus		
15. Amor volat undique		
16. Dies, nox et omnis		
17. Stetit puella		
18. Circa mea pectora		
19. Si puer cum puellula		
20. Veni, veni, venias		
21. In truitina		
22. Tempus est iocundum		
23. Dulcissime	DONE	DONE
24. Ave formossima	DONE	DONE

凡例

青いテキストボックスは、文法上の注釈

品詞の種別やら変化やらを記載

動詞の場合

v.<法>.<態>.<時制>.<人称>.<数> <v.1.sgの場合> 意味

“直説法 能動態 現在”の場合は法, 態, 時制は省略可

例) v.2.sg cresco 〜になる, 現れる, 増える, 増す

名詞の場合

<性>.<数>.<格> <主格単数形> 意味

元々の語が単数主格形なら<単数主格形>の部分は省略可

例) f.sg.nom 運命

形容詞の場合

adj.<性>.<数>.<格> <主格単数形> 意味

先頭の品詞種別以外は名詞と同様

分からんところには”???”と書いておく

赤いテキストボックスはメモ, ヒントなど

緑色は私訳

略語一覧

品詞	v. 動詞	格	nom. 主格
	n. 名詞		gen. 属格
	pron. 代名詞		dat. 与格
	adj. 形容詞		acc. 対格
	adv. 副詞		abl. 奪格
	prep. 前置詞		voc. 呼格
	conj. 接続詞	時制	pres. 現在
	part. 分詞		impf. 未完了過去
	m. 男性		fut. 未来
性	f. 女性		perf. 完了
	n. 中性		plupf. 過去完了
	ind. 直説法		fut.pref. 未来完了
法	sub. 接続法		
	imp. 命令法		
数	sg. 単数		
	plu. 複数		

1.0 Fortuna

O Fortuna

f.sg.nom 運命

転じて「運命の女神」のことを指す

velut luna

adv. ～のように f.sg.nom 月

statu variabilis,

m.sg.abl status 形, 条件, 位置

adj.f?.sg.nom 変わりやすい、普遍

semper crescis

adv 常に, いつも

v.2.sg cresco ~になる, 現れる, 増える, 増す

aut decrescis;

conj. あるいは

v.2.sg 減る, 弱まる, 衰える, 消える

vita detestabilis

f.sg 人生, 命

adj.f.sg 酷い, 忌まわしい, 呪うべき

nunc obdurat

adv 今

v.3.sg obduro 堅くする, 鍛える, 非情にする, 貫く

et tunc curat

conj. そして

conj. その後に, それから

v.3.sg curo 準備をする, 保証する, 守る, 解決する, 治める, 癒やす

ludo mentis aciem,

v.1.sg 遊ぶ, 戯れる, 悩ます, 惑わす or n.m.sg.abl 遊び, 戯れ

f.sg.gen mens 心, 精神

“mentis acies”で”知覚”, “感性”を意味する

f.sg.acc acies 薄刃, 点, 戦線

egestatem,

f.sg.acc egestas 貧困, 貧弱, 欠如

potestatem

f.sg.acc potestas 権力, 支配(力, 権), 権利, 機会

dissolvit ut glaciem

v.3.sg dissolvo 溶かす, 解放する, 分ける, 反論する

conj. ～のように(indir), ～するために(仮定)

f.sg.acc acies 氷

Sors immanis

f.sg.nom sors 運, 運命, 託宣

adj.f.sg.nom immanis 大変な, 計り知れない, ぞっとする, 極悪非道の, 残酷な

English => immense

et inanis,

adj.f.sg.nom innanis むなしい, 無価値な, 愚かな, ばかげた

English => inane

rota tu volubilis,

f.sg.nom 車輪, 輪

2.sg.人称代名詞 あなた

adj.f.sg.nom 回る, (口が)早い, (運命が)変わる

status malus,

m.sg.nom 形, 条件, 位置

adj.m.sg.nom 悪い, 不道德な, 不当な, 醜い

vana salus

adj.f.sg.nom 虚ろな, 実在しない, もろい, 見かけ倒しの

f.sg.(nom|voc) salus 安全, 健康, 幸福, 繁栄, 挨拶

semper dissolubilis

adj.f.sg.nom 移ろいやすい, 分離できる

obumbrata

part.f.sg.(nom|abl|voc) or part.n.plu.(nom|acc|voc) obumbratus

影を投げさせる, 見劣りさせる, 暗くする, 陰気にさせる

et velata

part.f.sg.(nom|abl|voc|) or part.n.plu.(nom|acc|voc) velatus

覆う, 隠す

michi quoque niteris;

sg.dat.人称代名詞 私

adv. ～もまた, 同じく, のみならず, ～でも

v.2.sg nitor 負わせる, 載せる, 進める

古典ラテン語ではmihi

1500～1900ぐらいのNeo-Latinではmichiと書かれたらしい

カルミナ・ブラーナの成立は19世紀初めらしいのでこれに該当

nunc per ludum

adv. 今

prep. (acc) ～を通して, ～によって, ～の間

m.sg.acc ludus 学校, 遊び, 観衆(plu)

dorsum nudum

n.sg.(nom|acc) dorsum 背中(首から腰まで), 尾根, 頂

adj.n.sg.(nom|acc|voc) nudus 裸の, 貧しい, 素の

fero tui sceleris.

v.1.sg 運ぶ, 苦しむ, 耐える, 報告する, 投票する

pron.m.sg.gen, **pron.n.sg.gen**, pron.m.plu.(nom|voc) あなたの

n.sg.gen scelus 罪, 悪行, 犯罪, 元凶

Sors salutis

f.sg.gen salus 安全, 健康, 幸福, 繁栄, 挨拶

et virtutis

f.sg.gen virtus 勇気, 美德, 善良さ

michi nunc contraria

adj.f.sg.nom contrarius 対立している, 反対している, 逆の

est affectus

v.3.sg sum ある, である

part.m.sg.nom 病気に冒された, 感動した, 気取った

et defectus

n.m.sg.(nom|gen|voc), n.m.plu.(nom|acc) defectus 失敗, 不在, 弱さ, 短所

adj.m.sg.nom 疲労した, 使い古した, やつれた, 不完全な, 欠陥のある

semper in angaria.

prep (abl) ～のなかに、～にて(空間的に)

prep (dat) ～の中に(時間的に)

prep (acc) ～の中へ, ～について、～に対して

f.sg.abl angaris 農奴制, 公僕, 従僕

Hac in hora

adv. 故に, したがって

f.sg.abl 時間, 時計, 季節

sine mora

prep. (abl) ～なしに

f.sg.abl 遅れ, 時間の幅

cordae pulsum tangite;

f.sg.(gen|dat), f.plu.(nom|voc) 楽器の弦

m.sg.acc 脈, 鼓動, 律動, 表紙

Noli me tangere

出典に依っては“corde”
になっている

v.imp.2.plu tango (acc)

触る, つかむ, たどり着く, 成し遂げる, 動かす

quod per sortem

conj. どの, なぜなら

f.sg.acc 運命

sternit fortem,

v.3.sg 広げる, 覆う, 地面に広がる, 屈服する, がっかりさせる, 打ち倒す

adj.(m|f).sg.acc 強い

ここでは名詞化して「強い者を」になる

mecum omnes plangite!

adv. 私と共に

(m|f).plu.(nom|voc) すべて, 皆

v.imp.2.plu plango

倒す, 大いに嘆く, 嘆き悲しむ, 弔う

23. Dulcissime

Dulcissime,

最上級 adv.dulciter 甘く, 心地よく, 愛らしく, 調子よく, 心地よく

totam tibi subdo me!

adj. f.sg.acc すべて, 完全

pron.dat あなたに

v.1.sg 渡す, 設置する, 置く

24. Ave formosissima

Ave formosissima,

間投詞

adj.f.sg.(nom|abl|voc), **adj.n.plu.(nom|acc|voc)** formosus 最も美しい, とても美しい

gemma pretiosa

f.sg.(nom|abl|voc) gemma つぼみ, 芽, 宝石, 宝石でできたもの

adj.f.sg.(nom|abl|voc), **adj.n.plu.(nom|acc|voc)** pretiosus

貴重な, 大事な, 高い

ave decus virginum

n.sg.(nom|acc|voc) decus 名誉, 誇り, 飾り, 壮麗さ, 威厳, 価値

f.plu.gen virgo 乙女, 少女, 未婚の人

virgo gloriosa,

f.sg.(nom|voc) virgo

adj.f.sg.(nom|voc) glorioso 名誉ある, 輝かしい, 讃えられた

ave mundi luminar,

m.sg.gen, m.plu.(nom|voc) mundus 世界, 人類, 飾り

adj.m.sg.gen, adj.n.sg.gen, adj.m.plu.(nom|voc) mundus

純粋な, 汚れていない, 良い, 洗練された, 飾り立てられた

???? luminare? lumen?

ave mundi rosa,

f.sg.(nom|abl) rosa 薔薇, 愛, 愛しい人

Blanziflor et Helena,

Blanchefleur, Blanziflor, Flanziflor = white flower

中世では, 女性の名前としてよくあったらしい

<http://en.wikipedia.org/wiki/Blanchefleur>

http://www.oocities.org/marymare@sbcglobal.net/blanziflor_et_helena.htm

Venus generosa!

f.sg.nom ヴィーナス

adj.f.sg.(nom|abl|voc), adj.n.plu.(nom|acc|voc) **generosus**

高貴な, 優れた, 寛大な, 高潔な

Fortuna Imperatrix Mundi

=ア さいしよにもどる